Waarde Vriend!

Ik zal met den Kopiïst naar redelijkheid handelen, en hem van tijd tot tijd maar afbetalen voor UE (want de bloed heeft het noodig) naar mate van 't geen hy afdoet.

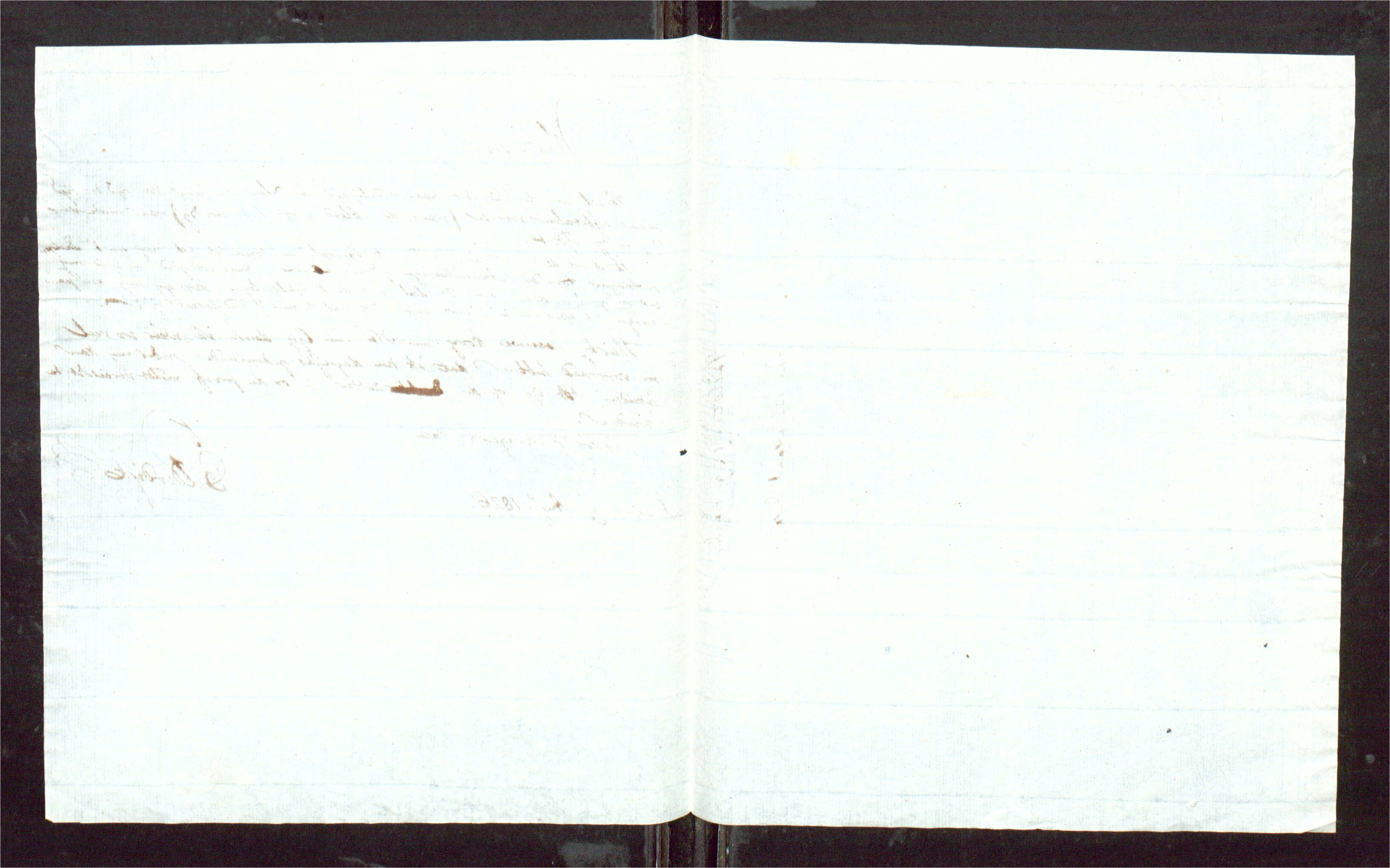
Ik dank UE voor de gezonden 6 Exempl.n — maar ik heb nog een 1e Deeltjen ontfangen, toen de Aanteekeningen gedrukt werden; wees zoo goed en zend my by gelegenheid daar het 2e deel met de 2 tijtels by. Kost gy nog een paar missen 't waar my te liever, maar ik wil 't niet indiscreet zijn.

Hierby nieuwe kopy. — Nu zult Gy denk ik weêr zoo veel in voorraad hebben, dat ik nu dagelijks gekopieerde onder my kan houden, tot Gy of de zetter 't op de proef meldt vereischt te worden.

Voor 't overige Vale!

W. Bilderdijk

Leyden 9 Aug.s 1826.



Bilderdyk zu Leyden.

ber. niederländ. Dichter.

Bilderdijk

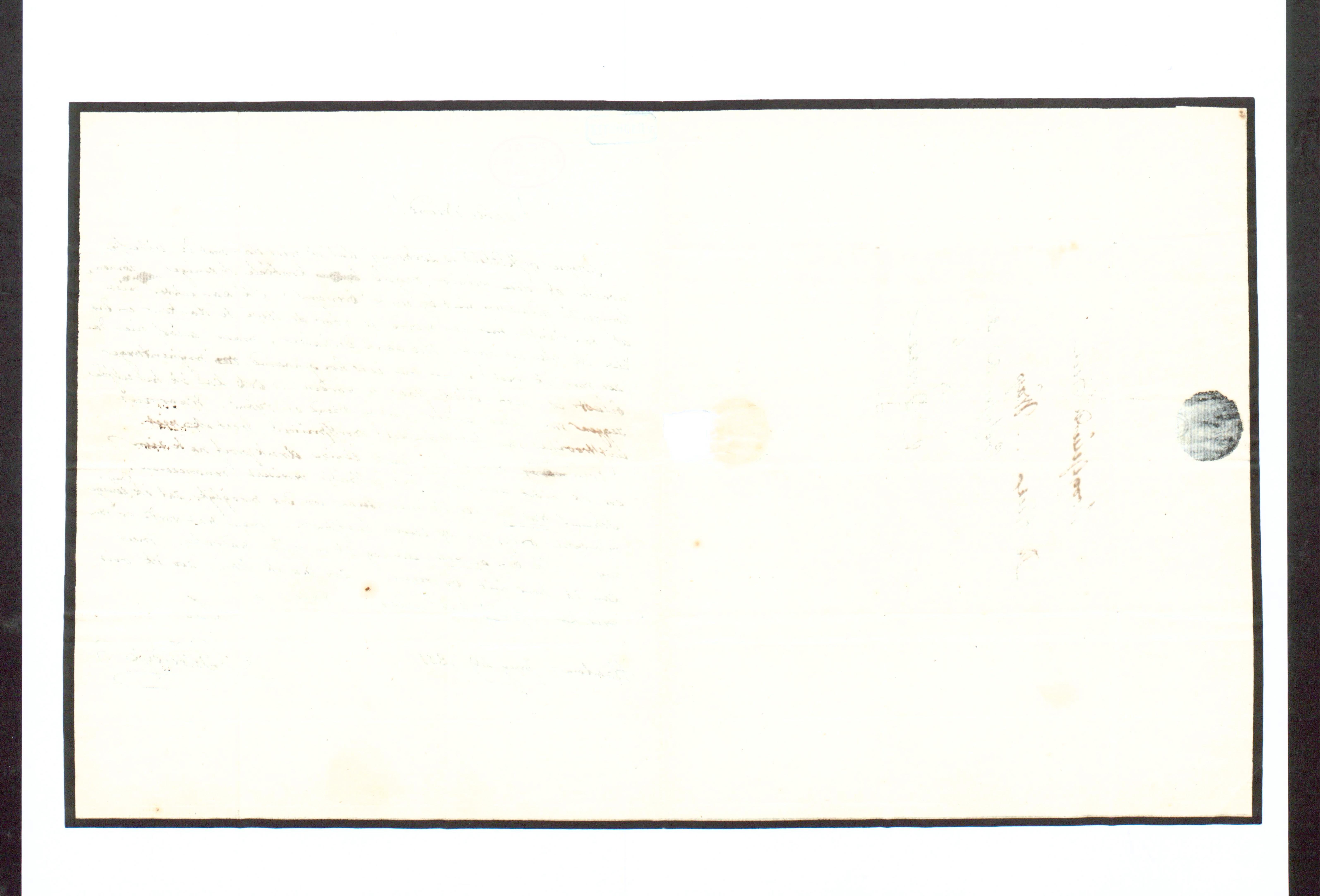
6

Waarde Vriend!

Myne gesteldheid is zoodanig dat ik niet dan met de uiterste
moeite of deze weinige regels ~~[illegible]~~ krabbele of eenige ~~[illegible]~~ samen-
hangende gedachten weet by een te brengen. Ik kan echter niet
af, ten minste met een woord u voor de Uwe te danken en dit
doe ik met het hart. Heb dank derhalve, maar geloof niet dat
(zoo verr' ik weet) T— met iets hoegenaamd, ~~[illegible]~~ mijnentwege
belast is, noch belast staat te worden. Ook kan ik hetzelfde
zeggen van ieder ander, het zij vriend of vijand. Waar zich
uitstrooisels van het tegendeel voortspruiten, weet ik niet.
Even min ~~weinig~~ ben ik in staat eenige drukproef na te zien,
en ik moet aan alles wat attentie vereischt, renonceeren.
Sch— S Wat nu ken ik niet, maar zoo dra mooglijk zal ik my eenige
rescriptie ontpersen op Uwen laatsten. Maar wat wordt er van
my. Ik ben geweest, dit zeg ik in vollen nadruk. Meer
kan ik hier niet by voegen. Zoo dra ik kan, zoo ik ooit
weêr kan, schrijf ik nader. Vale a Tuo

Bilderdijk

Haarlem Juny 29; 1831.



Hooggeleerde Heer,

De Heer .. Wap,
Professor &c. &c.
te
Breda.

Bilderdijk

Autographon

van Bilderdijk te Leiden

(Geschenk Hoffmanns von Fallersleben an
K. H. G. von Meusebach, 1821.

α β } Glossen van edili giburdun.

5 Je gesiu that gi sind edili giburdun (cunnies[α]) (fon[β]
Ik zie dat gy zijt (van) edele geboorte (geslacht) (van
enosle godun). Nio her er sulica cumana,
voornamen goede). Nooit hier is zulke gekomen,
ni wærdun eri fori, sidor ik mosta thesar
noch wierden, hier bevorens, sedert ik moest dezes
erlo folkes giwaldan (thesas widon rikeas[γ]).
edelen volks beheerschen. (dezes uitgestrekten rijks.

γ Gl. van thesar erlo folkes.

Gi sculun mi te uuarun seggean, for thesun
Gy zult my, naar waarheid, zeggen, voor deze
liudio (folke[δ]), bihui gi sin te thesun lande
lieden (volk), waarom gy zijt te dezen lande
cumanas.
gekomen.

δ Gl. van liudio.

6 Tho spracun im eft te gegnes gumon ostronea
Toen spraken hem na in tegen de Oostersche man. — s. andwoordden
(wordspahe uueros[ε]): [illegible] thi, te warun,
nen, (welsprekende mannen): Wy [illegible], naar waarheid,
mugun, quadun sie, use arundi ode
mogen, zeiden zy, onze boodschap lichtelijk
gitellien (giseggean sodlico[ζ]), bihui uui
vertellen (naar waarheid verhalen), waarom wy
quamun an thesan sid (herod[η]) fon ostan
kwamen aan dezen streek (hier) van (t) Oosten
thesaro erdu.
dezer aarde.

ε Gl. v. gumon ostronea.
ζ Gloss. v. ode gitellian.
η Gl. van an thesan sid.

7 Giu warun thar adalies man, god sprakea
Eens waren daar edele mannen, godsstokken
gumon, thea us godes so filu helpa gihetun
die ons van God zo veel hulp beloofden.
fon heben cuninge warun wordun: than
van (den) hemelkoning met ware woorden: toen
was thar en wittig man, frod endi filu wis,
was daar een verstandig man, vroed en zeer wijs,
(forn was that giu use aldro) ostar hinan
(lang was dat reeds voor onzen leeftijd) tegens 't Oosten,
thar ni ward sidor enig man sprakono so
daar en werd sedert eenig man der spraken zoo
spahi[x] (makte rekkien godes[θ] helleand im habde
machtig (machtig te verklaren 't woord gods), want hem had — x kundig.
forliwan liudo herro, that he mahte fon erdu
verleend 't menschenheer, that he mocht van de aarde
up gihorean waldandes word, bithui was
op gehooren des almachtigen woord, daarom was
it giwit mikil thes thegnes githahti.
veel des braven (mans) gedachte.
(verstandig gemaakt)

θ Gl. van sprakono so spahi.
lees gihorean

8. Tho he thanan scolda afgeben gardos, gadulingo
Toen hy naderhand moest afgeven hoven, maagschap
gimang (forlaten[κ]) liudio drom, sokian lioht
(onderdeel), verlaten der menschen drom, zoeken licht
odar, tho he im is jungron het gangan nahor (erbi,
ander, toen hy zich zijn jongeren beval te gaan nader, erven
wardos, endi is erlos). Tho sagde sodlico that
knechten, en zijn dienst) toen zeide (hy) waarlijk: dat
al sidor quami giward an thesaro weroldi.
alles (wat) sedert gebeurde op deze wereld.

κ Gl. van afgeben.
ι Gl. van jungron of van gadulingo

Autographon van Bilderdijk te Leiden.
[illegible] 1821.
[illegible]

Kapittel IV.

1. Thoh thar than huilic (helag) man
schoon daar nu elk (heilig) mans
Krist antkendi, thoh ni ward it gio te thes
Christus erkende toch en werd het nog ten 's
cuninges hobe then mannum gemarid,
konings hove den mannen bekend gemaakt;
thea im an iro modseboni holde ni uuarun;
die hem in hun gemoed getrouw niet waren;
ac uuas im so behalben-ford mid uuordun
maar was hun voor verheeld met woorden
endi mit uuerkun.
en met werken.

2 Ant that thar uueros ostan suido glauua
Tot dat daar uit den Oosten zeer wijze
gumon gangan quamun, threa, te thero
mannen gegaan kwamen, drie ten deren
thiodu (thegnos), snelle an langan uueg obar
volke (kloeken), snel, een langen weg over
that land tharod, folgodun enum berhtun
het land aldaar, (die) volgden een helderblinkend
bogne, endi sohtun that barn godes mid hlut.
teeken, en zochten het kind Gods met reine
tre hugi, uueldum im hnigan togean.
gemoeden, wilden ~~zich knielend~~ voor hem
(im te jungrun dribun) im godes giscapu.
(hem tot dienaars worden) in Gods wijze (manier).

3 Tho sie Herodesan thar rikean fundun
Toen zy Herodes den rijken vonden,
an is seli sittien, (slid-vurdean kunig)
in zijn paleis zitten,
modagnas mid is mannun, simbla uuas
moedig op (of met) zijn mannen. (altyd was
he mordes gern.)
hy moord-gierig).

4 Tho quaddun sie ina cusjosan (cuning)
Toen spraken zy hem alzoohaast (aan),
wisun sagaro an is flettie: Endi he fragoda san,
(de wijzen) heuschelyk, in zijn zaal: En hy vraagde spoedig,
huilic sie arundi ~~ut~~gibrahti, uueros, ~~an~~
{ ~~wat~~ hen boodschap / wat ~~[illegible]~~ hen } uit ~~ge~~bracht, ~~mannen~~
an thana uurac sid, huedar ledeas ~~gumon~~
~~op den~~ ~~[illegible]~~ ~~streek~~, of (an) ~~[illegible]~~ geleid omte
giuunda gold (te gebu) huilicumu gumino.
geven ~~[illegible]~~ goud aan eenig man?
te hui gi thus an ganga kumad gifaran;
waartoe gy dus op reis koomt gevaren,
an sadiu, huat giunet uuanum ferran sind erlos
op eenpad; wat gy u kwamen verre geld; edele mannen
fon odrum thiodun.
van andere volken.

---

l. uzzen, of uuzzan.

l. thrie of thria.

l. to himo, of to im.

l thena

l. rikan

~~[illegible]~~

~~[illegible]~~

(voor)

& hierbehoort uueros by als glossa.

(degene i.e. brave, vrome.)

* Glossa van im hnigan to ims.

* Glossa van rikan.

+ Glossa van de Glossa slid-vurdean.

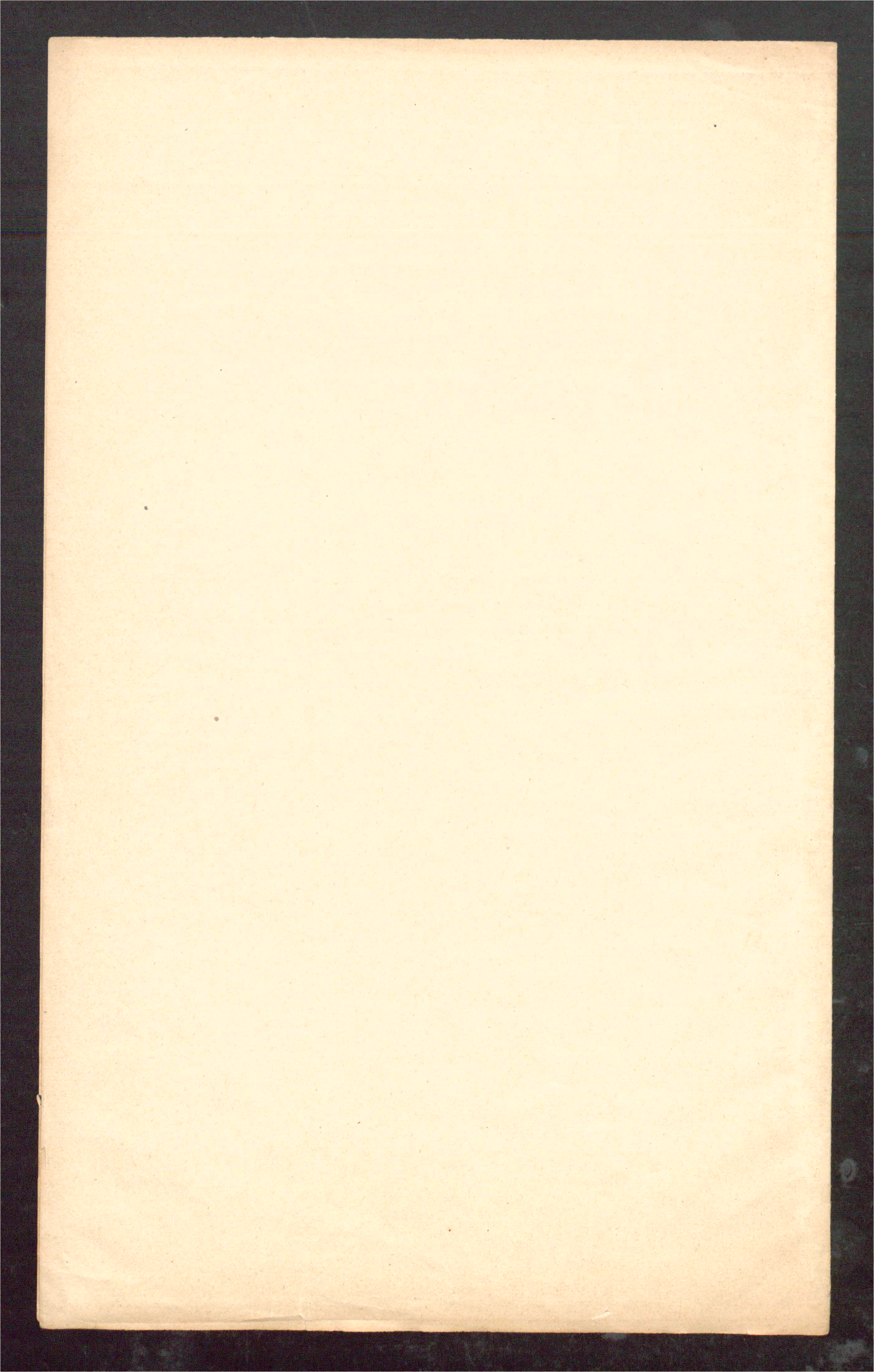
* gl. van ina.

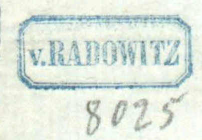
* ~~[illegible]~~ Glossa van sie.

× uphd, opgaan v. 10

* gl. van giuundas.

Glossen, ter verklaring van Herodes vrage.







Melittaas

Grafschrift.

Hier ligt een vroeggeknakte bloem,
Des dorplings lust, der maagden roem,
Op 't mulle grafbed neder.
Geen lelie had ooit schooner zwier!
Niet slanker is de populier,
Niet rijziger de ceder.
Geen frisscher blos had ooit de roos;
Geen blanker gloed de tijdeloos;
't Viooltjen nooit de zachtheid
Die uit haar blaauwende oogen scheen!
Gij, die deez grafstêe nadert, ween
Dat over zoo veel minlijkheên,
De sluier van de nacht leidt.

K. W. B.

Handschrift van Katharina Wilhelmina Bilderdijk.

Frau Cath. Wilh. Bilderdyk.

zu Leyden.